



Liebe Lionsfreunde, liebe Lionsfreundinnen,
lieben Familien,

Chers amis Lions,
chères familles,

ich freue mich besonders, Sie alle heute Abend hier im schönen Lunéville zu begrüßen.

Je suis particulièrement heureux de pouvoir accueillir vous tous ce soir ici dans la belle ville de Lunéville.

Die heutige Jumelage ist die 51. Zusammenkunft unserer deutsch-französischen Freundschaft, die seit 1968 währt.

Le jumelage d'aujourd'hui est la cinquanteunième rencontre de notre amitié franco-allemande, qui dure depuis mille neufcent soixantehuit.

Diese partnerschaftlicher Austausch Erfahrung ist von großer Bedeutung für uns alle und unsere Familien, der direkte Kontakt zwischen uns über die Grenzen hinweg in den jeweiligen Ländern lässt uns Europa besser verstehen, wir können Jahr für Jahr unsere Beziehung vertiefen, vom ersten Kennenlernen und losen Kontakten bis hin zu Freundschaften und stabilen persönlichen Beziehungen, die die Zeit überdauern.

Cette expérience d'échange d'égal à égal revêt d'une grande importance pour nous tous et nos familles, le contact direct entre nous à travers les frontières dans nos pays respectifs nous permet de mieux comprendre l'Europe. Nous pouvons approfondir nos relations d'année en année, de la première réunion à l'amitié et à des relations personnelles stables, qui durent plus longtemps que le temps.

Mit den Jahren ist unsere Freundschaft zunehmend gewachsen, auch unsere Kinder freuen sich auf die Jumelage-Treffen und die damit verbundenen Unternehmungen. Sie wachsen so mit einer Selbstverständlichkeit auf, dass Europa offen, freundlich und verantwortungsbewußt für die nächsten Generationen ist und dass wir miteinander europäisch kommunizieren, eben in diversen Sprachen.

Au fil des années notre amitié s'est approfondi de plus en plus, même nos enfants se réjouissent des rencontres de Jumelage et des activités y afférentes. Il va de soi pour eux qu'ils grandissent dans une Europe ouverte, amicale et consciente de la responsabilité pour les générations à venir et que nous communiquons d'une façon européenne - mais en langues différentes.

Die Aufgabe heißt: wir müssen weitere Menschen und unsere Kinder für ein gemeinsames Europa begeistern, indem wir sie davor bewahren, Scheu vor anderen Kulturen zu entwickeln bloß wegen einer Sprachbarriere, die keine echte ist.

La tâche est la suivante: nous devons enthousiasmer plus de gens et nos enfants pour une Europe unie, en les empêchant d'avoir peur des autres cultures simplement à cause d'une barrière linguistique qui n'est pas réelle.

Auch mit nur geringen französischen Sprachkenntnissen gelingt der Austausch, ich bin der beste Beweis dafür! Null Französisch Kenntnisse, die Englischkenntnisse etwas eingerostet, und trotzdem gelingt irgendwie der Austausch. Wir sind die besten Freunde, aber ich spreche kein Französisch. Die Kenntnis der Sprache des anderen muss keine Voraussetzung sein für einen Austausch, sie kann aber eine Folge davon sein.

Même avec peu de connaissances de français l'échange réussit, et j'en suis la meilleure preuve! Zéro connaissance du français, l'anglais un peu rouillé et malgré tout l'échange réussit en quelque sorte. Nous sommes les meilleurs amis, mais je ne parle pas français. La connaissance de la langue de l'autre ne doit pas nécessairement être un préalable à un échange, mais peut en être une conséquence.

Wir haben bisher mit unseren Treffen tolle Erlebnisse gehabt, viel gelacht und das Band enger geknüpft. Ja, wir sind eine Familie geworden. Viel haben wir gegenseitig gelernt über eure aber auch unsere eigene Kultur, Regionen, Lebensgewohnheiten und Mentalitäten. Gerade durch unsere Jumelage lernen wir auch unser eigenes Land besser kennen und schätzen.

Jusqu'ici, nous avons eu de grandes expériences avec nos réunions, avons beaucoup ri et resserré les liens. Oui, nous sommes devenus une famille. Nous avons beaucoup appris les uns les autres sur nos cultures, nos régions, nos habitudes et nos mentalités réciproques. Nos jumelages nous permettent notamment de mieux connaître et apprécier nos pays respectifs.

Was haben wir in den letzten Jahren erlebt, weiss das noch jemand?

Lasst mich die Jumelages der letzten 10 Jahre für euch in Erinnerung rufen: Erinnern wir uns nur an einige Orte unserer Treffen:

Qu'est-ce que nous avons vécu ensemble ces dernières années, se souvient quelqu'un? Permettez-moi de vous rappeler les jumelages des dix 10 dernières années: Rapellons seulement quelques endroits de nos rencontres :

2010 deux mille dix	Stuttgart et Maulbronn
2011 deux mille onze	Le Creusot
2012 deux mille douze	Colmar
2013 deux mille treize	Belfort
2014 deux mille quatorze	Sindelfingen & Volksfest in Stuttgart Sindelfingen et Kermesse à Stuttgart
2015 deux mille quinze	Nancy et Baccarat
2016 deux mille seize	Staufen
2017 deux mille dix-sept	Lyon
2018 deux mille dix-huit	Lörrach
2019 deux mille dix-neuf	Lunéville maintenant

Zur Erinnerung an diese Jumelage verteilen die Kinder ein Geschenk, in dem ihr euer schönstes Bild an diesem Wochenende aufbewahren könnt.

Pour commémorer ce jumelage, les enfants distribuent un cadeau dans lequel vous pourrez garder votre meilleure photo de ce weekend.

Auch der Präsident, Angelo soll zur Erinnerung ein Geschenk erhalten.
Etwas für den Geist aber auch für die Seele...

Même le président Angelo doit recevoir un cadeau en mémoire.
Quelque chose pour l'esprit mais aussi pour l'âme ...

Ich danke vor allem allen Helfern der Jumelage; Andreas Beyer, Michael Georgii, Wolfdieter Wehl und Rainer Deim sowie den französischen Organisatoren, vor allem Jean-Jacques Thomas, Gaetan Duraffourg, Angelo Arcarisi und seine Partnerin Brigitte und 'last but not least' meiner Frau Christiane

Avant tout, je remercie tous les aides du jumelage; Andreas Beyer, Michael Georgii, Wolfdieter Wehl et Rainer Deim et les organisateurs français, notamment Jean-Jacques Thomas, Gaetan Duraffourg, Angelo Arcarisi et sa compagne Brigitte et 'last but not least' ma femme Christiane

Jetzt wünsche ich ihnen allen einen schönen Abend bei schönen Gesprächen und gutem Essen.

Maintenant, je vous souhaite une bonne soirée avec des conversations intéressantes et un bon repas!

Es lebe die Jumelage, es lebe unsere Freundschaft
Vive le Jumelage, vive notre amitié!

Dr. Mark Wylenzek,

Lunéville, September 2019

Präsident 2019/2020

Lions Club Böblingen-Sindelfingen